

Образование феминитивов от иностраннных фамилий в чешском языке

Даша Аракелова, РГГУ
XV Конференция по типологии и грамматике
для молодых исследователей
22 ноября 2018

Женские формы фамилий в чешском языке

- Правило образования большинства женских чешских фамилий: фамилия отца (мужа) носительницы фамилии + суффикс –ová
pan Novák → paní/slečna Nováková
- То же распространяется на иностранные фамилии: при передаче на чешский язык Margaret Thatcher → Margaret Thatcherová, Надежда Мандельштам → Naděžda Mandelštamová

CHARLOTTE
BRONTËOVÁ

JANA EYROVÁ



SVETOVÁ KNIŽNICA SME

Что об этом пишут

- Формы чешских женских фамилий регулируются грамматикой (и даже законом!), но это не распространяется на передачу иностранных фамилий
- Существует большое количество прескриптивных работ о женских формах фамилий
- На эту тему ведется много дискуссий

В этой работе

- Описывается употребление феминитивов и отношение к ним носителей языка
- Методы: эксперимент
корпусное исследование
анализ интернет-дискурса

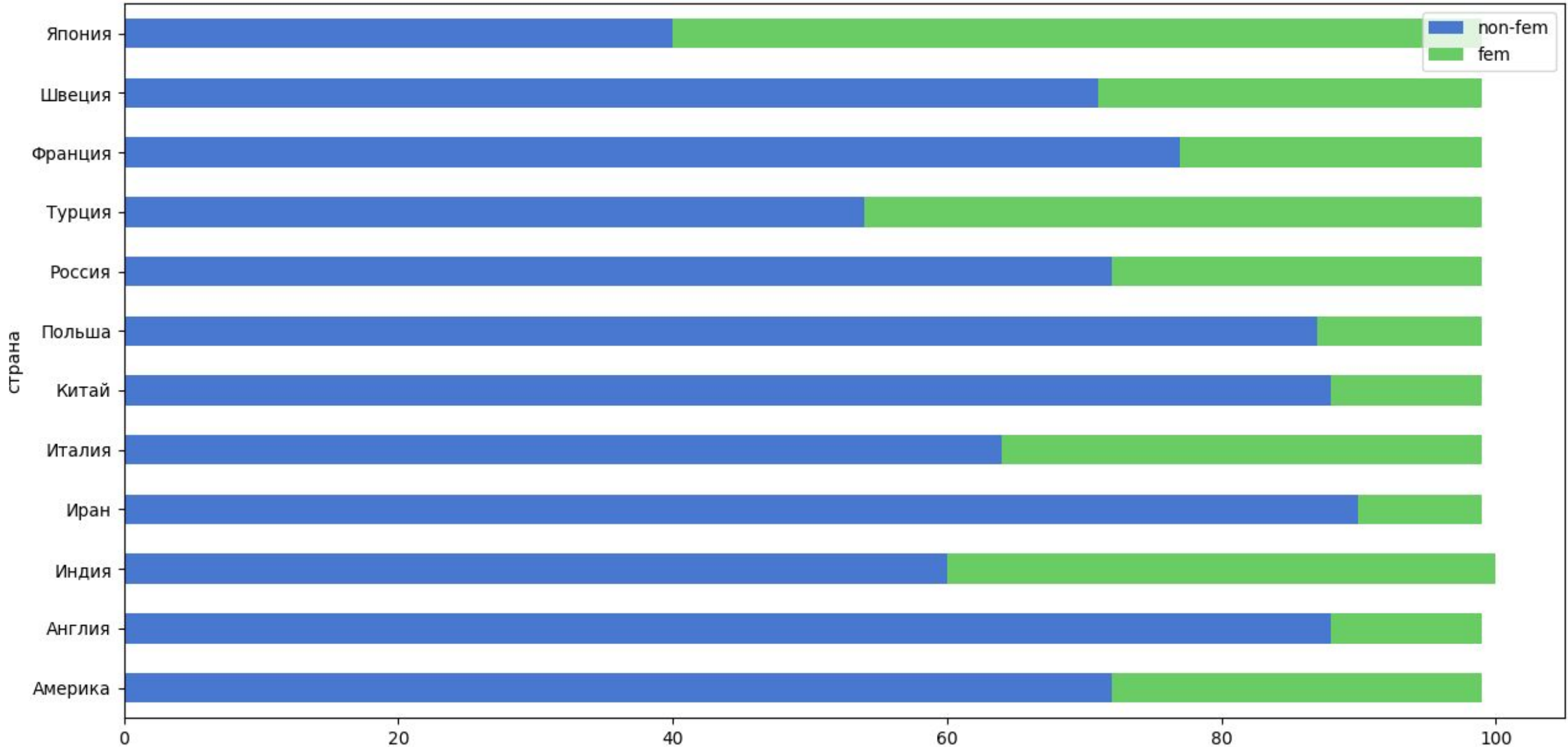
Эксперимент

- В ходе эксперимента респондентов просили назвать известных женщин из разных стран; изучалось то, какую форму фамилии они выберут, отвечая на вопросы
- Результаты: в ответах (44 респондента, 667 фамилий) встретилось всего 3% феминитивов. В основном это одни и те же фамилии: Rowlingová, Thatcherová, Clintonová
- Последовательно употребляли женскую форму только две респондентки, обе относятся к возрастной группе старше 40 лет
- Вывод: молодым людям в ситуации прохождения научного опроса и общения с иностранцем несвойственно употреблять феминитивы

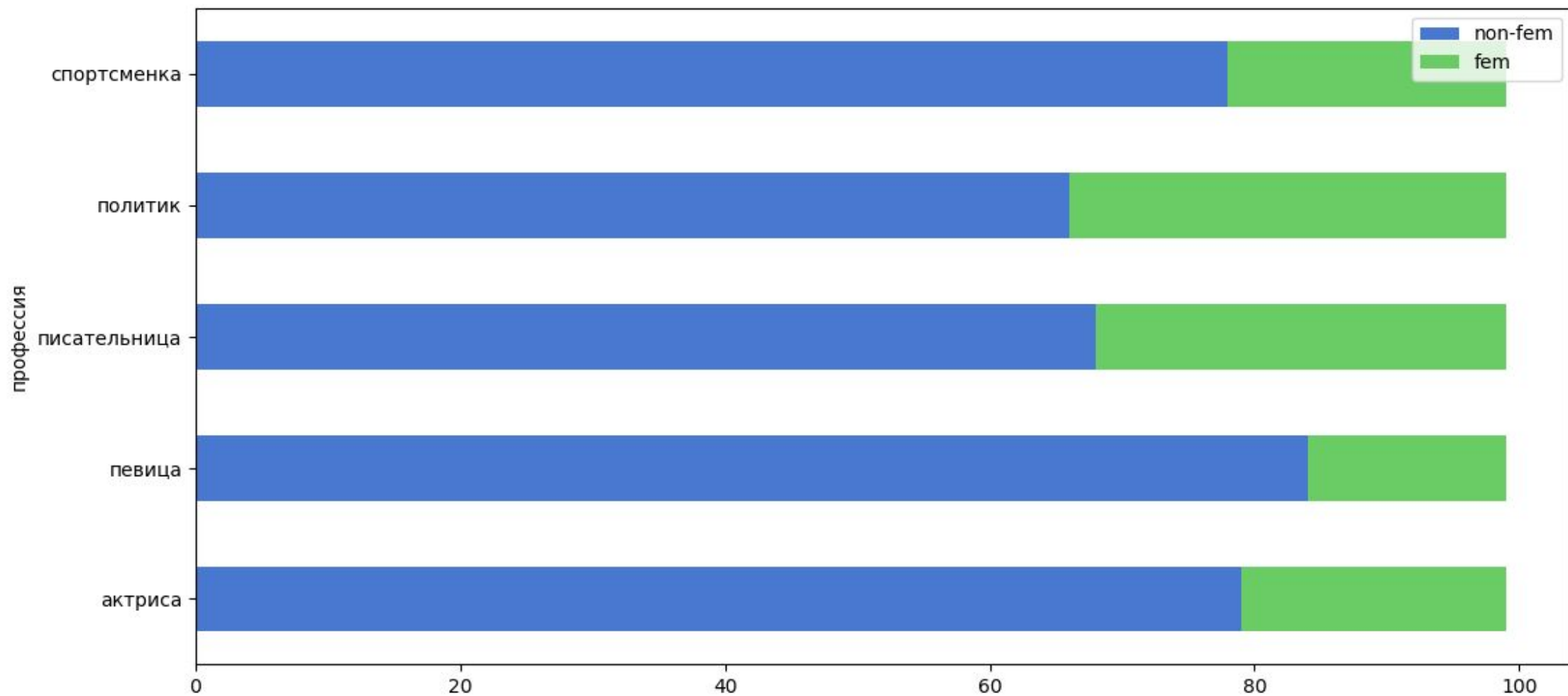
Корпус на материале Википедии

- Как фамилия записана в Википедии: в женской форме или исходной
- 4304 фамилии, для каждой были размечены страна и профессия носительницы, исход основы и форма фамилии
- 23% феминитивов

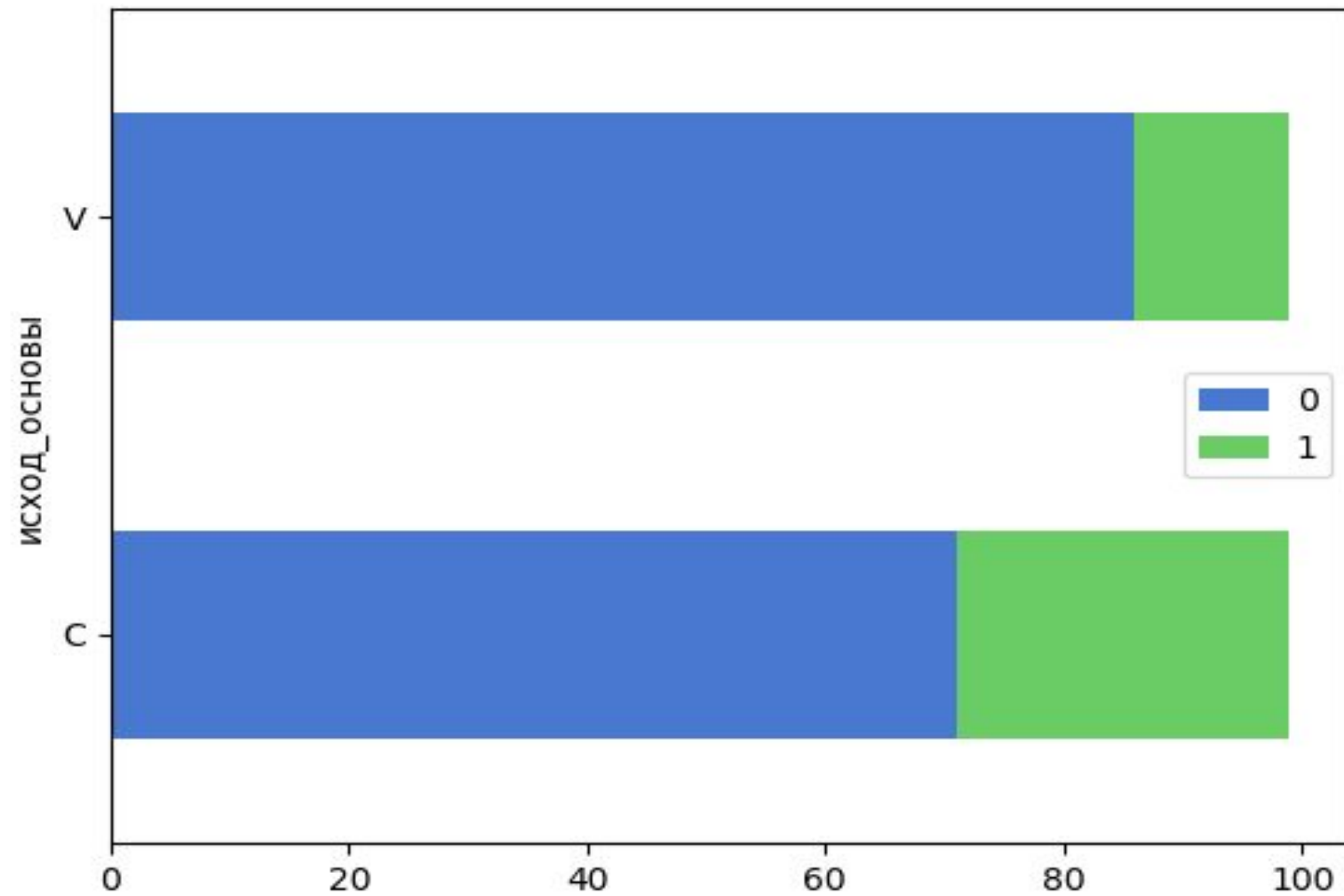
Страны



Профессии



Исход основы



Конфликты на форумах и в соцсетях: сторонники феминитивов

Типичные аргументы сторонника употребления феминитивов:

- Употребление женских форм фамилий способствует сохранению языка и культуры
- Смыслоразличительная функция феминитивов: понятно, в каком падеже стоит фамилия и человеку какого пола она принадлежит
- Это естественная адаптация к грамматике языка (как и, например, склонение)

Конфликты на форумах и в соцсетях: противники феминитивов

Типичные аргументы противника употребления феминитивов:

- Феминитивы искажают фамилии, создают несуществующие
- Они могут оскорблять носительниц фамилий
- Пол референта можно указать и другими способами

Выводы

- Отсутствие кодифицированной нормы обуславливает варьирование женских и мужских форм, которое становится поводом для дискуссий
- Корпус и эксперимент: встретилось мало феминитивов, несмотря на то что их везде рассматривают как естественную и привычную часть языка
- Существуют фамилии (личности), для которых “закреплена” та или иная форма
- Возможно, феминитивы чаще используются в контексте сферы интеллектуальной деятельности (в фамилиях политиков и писательниц; в серьезных изданиях [Panhans 2016])

Спасибо

Антону Сомину, Ксении Тименчик и
Ленке Хайновой за неоценимую помощь
в исследовании.
Слушателям за внимание!